

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Голосова Ольга Михайловна, к.п.н., доцент
 Сосфенова Ирина Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	--

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Древние языки и культуры:

Знания: античную культуру

Умения: применить полученные знания в современной ситуации

Навыки: методами структурного анализа текста в системе переводов 1го и 2го иностранного языков

2.1.2. Основы языкознания:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2.1.3. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: системой знаний гуманитарных наук.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.</p> <p>Уметь: : применять на практике лингвистические знания.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>
2	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать и понимать: лингвистические и стилистические особенности разных регистров общения</p> <p>Уметь: выбрать и использовать средства коммуникации в зависимости от регистра общения</p> <p>Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистра общения</p>
3	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать и понимать: языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.</p> <p>Уметь: применять этикетные формулы и стиль деловой речи в устной и письменной коммуникации в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка.</p> <p>Владеть: навыками использования основных коммуникативных грамматических структур, наиболее употребительных в письменной и устной речи изучаемого иностранного языка.</p>
4	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>Знать и понимать: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Владеть: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.</p>

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7
Контактная работа	144	72,15	72,15
Аудиторные занятия (всего):	144	72	72
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	144	72	72
Самостоятельная работа (всего)	135	108	27
Экзамен (при наличии)	45	0	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	180	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	5.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Лексические проблемы перевода.			32/32		32	64/32	, РИТМ (прил. I)
2	6	Раздел 2 Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод			8/8		26	34/8	
3	6	Раздел 3 Грамматические проблемы перевода.			8/8		16	24/8	, самост. работа (прил. II)
4	6	Раздел 4 Структурные трансформации при переводе.			14/14		24	38/14	
5	6	Зачет						0	ЗЧ
6	6	Раздел 5 Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.			6/6		6	12/6	
7	6	Раздел 6 Реферирование. Аннотирование.			4/4		4	8/4	, Устный блиц-опрос (прил. II)
8	7	Раздел 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:			72/36		27	99/36	, РИТМ (прил. I, II)
9	7	Экзамен						45	ЭК
10		Тема 1.1 Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод							, Устный блиц-опрос (прил. II)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.							
11		Тема 3.1 Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).							, работа (прил. II)
12		Тема 5.1 Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.							
13		Тема 7.1 Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.							
14		Тема 7.3 Финансы: деньги, денежно-кредитная							

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.							
15		Тема 7.5 Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).							РИТМ(прил.1)
16		Всего:			144/108		135	324/108	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 144 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода.	Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.	32 / 32
2	6	РАЗДЕЛ 2 Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод	Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод Проработка учебного материала и подготовка докладов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.	8 / 8
3	6	РАЗДЕЛ 3 Грамматические проблемы перевода.	Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).	8 / 8
4	6	РАЗДЕЛ 4 Структурные трансформации при переводе.	Структурные трансформации. Замена частей речи. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением "on". Каузативные конструкции. Абсолютные конструкции. Перевод инфинитива. Перевод причастий.	14 / 14
5	6	РАЗДЕЛ 5 Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.	6 / 6
6	6	РАЗДЕЛ 6 Реферирование. Аннотирование.	Реферирование. Аннотирование.	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
7	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.	48 / 12
8	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.	12 / 12
9	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).	12 / 12
ВСЕГО:				144/108

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточным контролям, выполнение заданий курсовой работы. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточным контролям в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам и технологиям, основанным на коллективных способах самостоятельной работы студентов.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершенный объем учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания (решение практических и ситуационных задач, выполнение заданий курсовой работы) для оценки умений и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода.	<p>Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 15-17, 576с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.8-15, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 17-19, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 21-24, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 25-30, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.18-19, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 31-35, 576с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.19-20, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова</p>	32

			<p>Т.М., стр. 35-37, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.21-23, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 37-40, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.24-25, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 41-47, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.26-28, 178с НТБ МИИТ</p>	
2	6	<p>РАЗДЕЛ 2 Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p>	<p>Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 55-60, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.29-30, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 65-67, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.31-32, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 67-75, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.33-34, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 75-83, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 35-36, 178с НТБ МИИТ</p>	26
3	6	<p>РАЗДЕЛ 3 Грамматические проблемы перевода.</p>	<p>Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки,</p>	16

			<p>замены, добавления, опущения).</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 85-93, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.173, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 105-107, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.255-259, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 154-167, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.35-49, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 175-184, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.263-265, 480с НТБ МИИТ</p>	
4	6	РАЗДЕЛ 4 Структурные трансформации при переводе.	<p>Структурные трансформации. Замена частей речи. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”. Каузативные конструкции. Абсолютные конструкции. Перевод инфинитива. Перевод причастий.</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.Проработка учебного материала и подготовка докладов.Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p>	24
5	6	РАЗДЕЛ 5 Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.	<p>Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова</p>	6

			<p>Т.М., стр. 321-330, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 46-47, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 351-353, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 367-371, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 49-50, 178с НТБ МИИТ</p>	
6	6	РАЗДЕЛ 6 Реферирование. Аннотирование.	<p>Реферирование. Аннотирование.</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ</p>	4
7	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	<p>Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 67-69, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр.525-531, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 71-72, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 540-545, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 75-77, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 551-555, 575с. НТБ</p>	12

			МИИТ	
8	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	<p>Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 37-41, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 465-470, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 43-47, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 475-481, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 54-58, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 490-495, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 63-64, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 497-504, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 64-67, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 506-511, 575с. НТБ МИИТ</p>	12
9	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по	<p>Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы,</p>	3

		темам:	телевидение, радио). Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов Проработка учебного материала и подготовка докладов Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов Проработка учебного материала и подготовка докладов	
			ВСЕГО:	135

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Французский язык для филологов	Ушакова Т.М.	М.: «Юрайт», 2014 https://www.biblio-online.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб.пособие для студ. спец. «Строительство железных дорог» Ч1	Лалова Т.И.	МИИТ: Каф. «Иностранные языки-2», 2012 доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
3	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	МГУПС (МИИТ), 2014 доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
4	Введение в переводоведение	Алексеева И.С.	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
5	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н. Анохина Ю.М.	Омского гос. Универ. им. Ф.М. Достоевского, 2013 http://e.lanbook.com/book/61880	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
6	Читаем прессу по-французски	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
7	Грамматика французского языка. Практический курс	Попова И.Н. Казакова Ж.А.	-М.: Нестор Академик Паблишер, 2001 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	Используется при изучении всех разделов
9	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н.	Изд-во Омского гос. Универ. им. Ф.М. Достоевского, 2013 http://e.lanbook.com/book/61880	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ)
<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))
<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» не требуется наличие специализированного лицензионного ПО.

В образовательном процессе применяются следующие средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания

отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.